

УДК: 81'246.2

О.В. Васильева

## ОСОБЕННОСТИ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ РУССКОГОВОРЯЩИХ АМЕРИКАНЦЕВ

О.В. ВАСИЛЬЕВА. ОСОБЛИВОСТІ МІЖМОВНОЇ ІНТЕРФЕРЕНЦІЇ РОСІЙСЬКОМОВНИХ АМЕРИКАНЦІВ.

Стаття присвячена аналізу особливостей міжмовної інтерференції, що виникає в процесі вивчення російської мови як іноземної. Проаналізовано різні погляди на термін «міжмовна інтерференція», представлені в лінгвістичній науковій літературі. Автором названо причини виникнення інтерференції і ефективні шляхи її подолання. Виявлено типи інтерферентних явищ: недодифференціація ознак (при наявності диференціальних ознак в нерідній мові і відсутності в рідній мові); сверждифференціація (при наявності диференціальних ознак в рідній мові і відсутності їх в іноземній); реінтерпретація. У статті виділено ключові фактори, поєднання яких дозволяє досягти більш вільного володіння іноземною мовою. Описано явище інтерференції на фонетичному, лексичному, морфологічному і синтаксичному рівнях: на фонетичному рівні названо типові помилки в артикуляції звуків російської мови, заміщення окремих звуків, зміна наголосів, неточності в інтонуванні речень; виявлено труднощі в засвоєнні окремих граматичних категорій, наприклад, категорії роду, відмінка, які відсутні в англійській мові; звернуто увагу на порушення норм мови на синтаксичному рівні, проаналізовано складності в структурі речень, зумовлені вільним порядком слів; визначено особливості інтерференції на лексичному рівні – використання багатозначних слів, труднощі з використанням омофонів, акцентовано увагу на використанні фразеологізмів. Представлено результати опитування американців, які вільно володіють російською мовою і проживають у місті Херсоні, про лінгвістичні труднощі, що виникли в процесі вивчення російської мови. Аналіз особливостей рідної мови дозволяє прогнозувати типові помилки, поява яких можлива в мовленні американців.

Ключові слова: інтерференція, іноземна мова, звук, норма, білінгвізм.

О.В. ВАСИЛЬЕВА. ОСОБЕННОСТИ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ РУССКОГОВОРЯЩИХ АМЕРИКАНЦЕВ.

Статья посвящена анализу особенностей межъязыковой интерференции, которая возникает в процессе изучения русского языка как иностранного. Проанализированы различные взгляды на термин «межъязыковая интерференция», представленные в лингвистической научной литературе. Автором названы причины возникновения интерференции и эффективные пути ее преодоления. Названы типы интерферентных явлений: недодифференциация признаков (при наличии дифференциальных признаков в неродном языке и отсутствии в родном); сверждифференциация (при наличии дифференциальных признаков в родном языке и отсутствии их в изучаемом); реинтерпретация. В статье перечислены ключевые факторы, сочетание которых позволяет достичь более свободного владения иноязычным произношением. Описано явление интерференции на фонетическом, лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях: на фонетическом уровне названы типичные ошибки в артикуляции звуков русского языка, замещение отдельных звуков, смещение ударений, неточности в интонировании предложений; выявлены трудности в освоении отдельных грамматических категорий, например, категории рода, падежа, которые отсутствуют в английском языке; обращено внимание на нарушение норм языка на синтаксическом уровне, проанализированы сложности в структуре предложений, вызванные свободным порядком слов; определены особенности интерференции на лексическом уровне – использование многозначных слов, трудности с использованием омофонов, акцентировано внимание на использовании фразеологизмов. Представлены результаты опроса американцев, свободно владеющих русским языком, которые проживают в городе Херсоне, о лингвистических трудностях, возникших в процессе изучения русского языка. Анализ особенностей родного языка позволяет прогнозировать типичные ошибки, появление которых возможно в речи американцев.

Ключевые слова: интерференция, иностранный язык, звук, норма, билингвизм.

*O. VASYLIEVA. SPECIFIC FEATURES OF INTERLINGUAL INTERFERENCE OF RUSSIAN SPEAKING AMERICANS.*

*The article is devoted to the analysis of the features of interlanguage interference that appears in the process of learning Russian as a foreign language. Different views on the term "interlanguage interference", presented in linguistic scientific literature, are analyzed. The author names the reasons of interference and effective ways to overcome it. The types of interference phenomena are named: underdifferentiation of signs (the presence of differential signs in a non-native language and absence in a mother language); overdifferentiation (the presence of differential features in the mother language and their absence in the foreign one); reinterpretation. The key factors are listed; their combination allows to achieve fluent foreign language speaking. The phenomenon of interference at the phonetic, lexical, morphological and syntactic levels is described: typical mistakes in the articulation of sounds of the Russian language, substitution of individual sounds, shift of stresses, inaccuracies in intonation of sentences are indicated at the phonetic level; difficulties in mastering certain grammatical categories, for example, the gender, case categories, which are absent in the English language, are identified; the special attention is paid to breaking language norms at the syntactic level, the difficulties in the structure of sentences caused by the free word order are analyzed; The features of interference at the lexical level are mentioned – using polysemantic words, difficulties with the usage of homophones, focuses on the use of phraseological units. The results of a survey of Americans, who are fluent in Russian and live in the city of Kherson, on linguistic difficulties in the process of learning the Russian language are presented. The analysis of the features of the mother language allows to predict typical mistakes, which are possible in the speech of Americans.*

*Key words: interference, foreign language, sound, norm, bilingualism.*

Глобализационные процессы, происходящие на современном этапе развития человечества, качественно изменили отношения не только между отдельными членами общества, но и государствами, в результате чего все активнее расширяются и укрепляются контакты во всех сферах жизни. Бесспорно, все это взаимодействие напрямую связано с языком и поэтому вопрос овладения иностранными языками остается актуальным. Важным требованием современного общества является формирование коммуникативной компетенции личности, то есть билингва, который владеет родным и иностранным языком. В процессе общения эти языки влияют друг на друга, в результате чего в них происходят определенные изменения. Это явление принято называть интерференцией. Актуальная проблема интерференционных нарушений в речи у людей, изучающих иностранные языки, впервые оказалась в фокусе внимания исследователей в 60-70х гг. XX в., что привело к появлению работ Е.М. Верещагина, Ю.Ю. Дешериевой, Ю.А. Жлуктенко, А.Е. Карлинского, И.И. Китросской, Л.Н. Ковылиной, В.Ю. Розенцвейга и других авторов. Среди современных публикаций, посвященных интерференции при изучении иностранных языков, многоуровневые исследования явления представлены в работах В.В. Алимova, Г.Г. Алисмановой, Г.М. Вишневской, Г.Г. Галиулиной, Т.И. Курохнитной, Н.Н. Рогозной, М.М. Фомина, М.В. Щербаковой, С.С. Савиной и других [2; 5; 11; 12].

Для более глубокого понимания сути «интерференции» обратимся к трактовке данного понятия в научной литературе. В лингвистической научной литературе термин «интерференция» впервые ввели ученые Пражского лингвистического кружка, имея в виду, что интерференция представляет собой процесс отклонения от норм контактирующих языков. Для В.Ю. Розенцвейга интерференция – это «нарушение билингом правил соотношения контактирующих языков, которые проявляются в его речи в отклонении от нормы» [11, с. 33]. М.Н. Затовканюк понимает интерференцию как проникновение элементов одного языка в другой, которое называют ошибкой [5, с. 76-77]. Т.И. Курохтина считает, что интерференция представляет собой первый из элементов двухступенчатой системы проникновения иностранных элементов, имеет эпизодический характер и расценивается как отклонение от нормы [73, с. 11]. Н.П. Меденцева предлагает определять интерференцию как процесс возникновения изменений в языке в результате взаимодействия с другим языком, что проявляется в появлении инноваций [9, с. 842]. В лингвистическом словаре находим следующее определение этого понятия: «Интерференция – взаимное проникновение в речь билингов элементов различных уровней двух языков, которыми он владеет, что воспринимается как иноязычный акцент. Интерференция является отклонением от стандартов родного языка, речевой ошибкой» [3, с. 211]. С.С. Савина определяет межязыковую

интерференцию как нарушение норм одной языковой системы под влиянием другой, вызванное их взаимоналожением в сознании билингва при языковом контакте, а результат этого взаимоналожения может привести к ошибке [11, с. 53].

На наш взгляд, в процессе взаимодействия двух языков наблюдается уподобление языковых элементов одного из контактирующих языков элементам другого языка. Данный процесс представляет собой непосредственное проявление главной тенденции взаимодействия языков при двуязычии – сближение структур взаимодействующих языков, установление соответствий между ними. Основным источником интерференции – расхождение в системах взаимодействующих языков в фонемном составе, правилах позиционной реализации фонем, их сочетаемости, интонации, составе грамматических категорий, способах их выражения.

Однако сложный вопрос о возможных способах преодоления межъязыковой интерференции в сфере обучения русскому языку как иностранному все еще остается на стадии разработки, что, с нашей точки зрения, во многом обусловлено недостаточным вниманием к причинам появления интерференционного влияния. Поскольку интерференция является результатом взаимодействия языковых систем при языковых контактах и в условиях самостоятельного изучения языка, ее возникновение в речи объективно неизбежно, особенно в условиях билингвизма, когда владение, наряду со своим родным языком, еще одним языком обеспечивает общение с представителями другого этноса в одной или более сферах коммуникации [4, с. 63]. Тем не менее, как мы полагаем, возможна успешная выработка стратегий предотвращения интерференционных ошибок в речи обучаемых, необходимым условием которой является выявление, изучение и учет совокупности разносторонних факторов, обуславливающих появление и развитие интерференции.

С целью преодоления последствий межъязыковой интерференции среди русскоговорящих американцев важно понимать причины данного явления. Нам представляется возможным выделить и классифицировать основные типы и причины интерференционных явлений в рамках следующей четырехкомпонентной системы: лингвистические, психологические, социолингвистические, методические.

К основным причинам, приводящим к ошибкам, относятся:

- убежденность в однозначности слов и грамматических форм;
- смешение графического облика слова;
- ошибочное использование аналогии русского и английского языков;
- неоправданное наделение слов при их переводе более конкретными значениями;
- неумение подыскать русское значение для перевода английских слов, лексических и грамматических сочетаний;
- незнание закономерностей изложения материала и способа его передачи на русский язык.

Интерференция, при которой в речь непосредственно переносятся те или иные свойства и правила родного языка, называется прямой. Воздействие грамматической структуры родного языка на речь изучающих иностранный язык может проявляться в косвенной интерференции, при которой на их речь влияет отсутствие в их языке тех или иных грамматических категорий.

Выделяются три типа интерференционных явлений:

- 1) недифференциация признаков (при наличии дифференциальных признаков в неродном языке и отсутствии в родном);
- 2) сверхдифференциация (при наличии дифференциальных признаков в изучаемом языке и отсутствии их в родном);
- 3) реинтерпретация языковых фактов (при наличии разных дифференциальных признаков в обоих языках в одних и тех же грамматических категориях). Последняя проявляется в смешении значения падежей, функций предлогов, нарушении порядка слов, отсутствии согласования в роде, числе и падеже и пр. Например, изменение грамматического рода слова в результате реинтерпретации в русской речи (*серый собака*), неразличении видовых пар глаголов в русской речи американцев.

А.В. Микулич исследуя интерференцию в методическом аспекте, усматривает в ней «ошибочное отождествление и перенос явлений из области родного языка в область изучаемого языка или перенос отношений между элементами из одной системы языка в другую через “третью систему”, отличающуюся как от родного, так и от изучаемого языка, которая находит свое реальное выражение в ошибках» [10, с. 31].

Явление межъязыковой интерференции мы можем наблюдать на различных уровнях: фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом. Проиллюстрируем проявления

фонетической интерференции у русскоговорящих американцев. Особую сложность для американцев, изучающих русский язык, представляют звуки, которые отсутствуют в английском языке (например, [p], [x], [t], [d]), мягкие согласные звуки, отсутствие долгих гласных звуков. Так, под влиянием фонетической системы русского языка, иностранцы часто употребляют комбинаторные или позиционные варианты фонем, которые не соответствуют нормам произношения звуков русского языка. Например, наблюдается неправильное произношение мягких согласных звуков [л'] (*соль*), [п'] (*пила*), [н'] (*Кубань*), отсутствие ассимилятивного оглушения звонких согласных, например, в слове ста [ф] ка. Наблюдения Л.Г. Скалзуб позволяют определить основные условия проявления интерференции в русской речи американцев при произнесении переднеязычных смычных согласных ([т], [т'], [д], [д'], [н], [н']). Так глухие переднеязычные смычные могут ассимилятивно озвончаться в интервокальной позиции, а также в середине слова перед сонорными (*цветной*) и после сонорных (*ремонт, студент, процент*). В процессе формирования фонетического качества звуков в значительной мере может варьироваться от условий коммуникации и от индивидуальных особенностей говорящего. Существенным отличием является интонация предложений, например, в английском языке общий вопрос принято задавать с нисходящей интонацией (*Do you believe me?*), а в русском языке – с восходящей (*Ты мне веришь?*).

Н.С. Трубецкой считал, что иностранный акцент зависит не от того, что иностранец не может произнести тот или иной звук, а оттого, что он «неверно судит об этом звуке», что обусловлено различием между фонологическими системами иностранного и родного языка. С.И. Бернштейн определял основную причину трудностей в овладении иноязычным произношением тем, что студенты воспринимают чужую речь через призму фонетической системы родного языка. Обладая устойчивыми навыками аудирования и произнесения звуков родного языка, они используют эти шаблоны при восприятии и воспроизведении непривычных звуков иностранной речи. Не случайно, что на начальном этапе обучения обучаемые представляют вместо иноязычных звуков звуки родного языка. Характер взаимодействия звуковых систем при обучении неродному языку имеет свои специфические особенности.

Следует помнить, что интерференция чаще всего наблюдается на фонетическом уровне, находя свое проявление прежде всего в акценте говорящего, так как системы английского и русского языков характеризуются различиями в фонологии, что, в свою очередь, и объясняет наличие устойчивых нарушений нормативного произношения. Тщательное изучение ошибок, возникающих в устной речи иностранных граждан, требуют необходимости разработки корреляционных путей преодоления проявлений фонетической интерференции, а именно: разработки комплекса учебных и тренировочных упражнений; использования аудио-визуальных средств; организации эффективной системы контроля усвоенного учебного материала.

Учет фактора проявления фонетической интерференции при изучении русского языка как иностранного позволяет предусмотреть в устной речи американцев ошибки, сократить их количество, облегчая процесс обучения.

Влияние родного английского языка проявляется через ряд форм фонетической интерференции, таких как: а) полная замена отдельных русских звуков английскими; б) перенесение в русский звук некоторых артикуляторных признаков английского; в) искажение русских звуков; г) утрированная реализация артикуляторного признака, отсутствующего в русском языке; д) нарушение правил комбинационных модификаций звуков; е) нарушение позиционных модификаций звуков, характерных для английского языка; ж) выпадение второстепенного ударения; з) смещение словесного ударения; и) замена второстепенного ударения главным и наоборот; к) копирование мелодических моделей английского языка или отдельных элементов; л) общее замедление темпа.

Примеры фонетической интерференции можно услышать очень часто в различных коммуникативных ситуациях. Это смена места ударения в некоторых иностранных словах под влиянием английского языка: *industry, botany, influence* и прочие. По сравнению с русской фонетической системой английские звуки делятся на три группы: 1) идентичные звуки в русском и английском языках; 2) звуки, имеющие особенности артикуляции; 3) звуки, отсутствующие в английском языке. Наибольшее количество ошибок приходится на вторую и третью группы. Чтобы американцу быстрее и эффективнее освоить систему русской фонетики, нужно запомнить отличия в произношении в первой группе. Например, английские звуки [p], [b] звучат более напряженно, чем русские аналоги. В целом, фонетическая интерференция предсказуема и устранима.

Необходимыми средствами снижения интерферирующего воздействия системы родного языка следует считать прогнозирование интерферирующих признаков и обучение с их учетом. Среди важных факторов, влияющих на предотвращение интерференции, стоит отметить сознательность обучения, последовательное практическое сопоставление в процессе изучения языка фонетических систем, находящихся во взаимодействии. Существенным фактором можно считать стремление достичь более высокого уровня владения языком. Еще одним фактором уменьшения интерференции является психологическая комфортная обстановка проведения занятий, направленных на изучение иностранного языка. Сочетание указанных средств и факторов позволяет достичь свободного владения иноязычным произношением.

В процессе изучения русского языка американцы должны обращать внимание на различные морфологические особенности. Морфологическая интерференция определяется как отклонение от нормы, которое наблюдается в речи, связанное с нарушением категориальных признаков частей речи, возникающее под влиянием соответствующих категорий интерферирующей языка. Достаточно часто морфологическая интерференция проявляется при переводе таких конструкций, которые включают в себя предлоги, отличающиеся от английских соответствий тем, что они проявляют разный объем значений, а также тем, что глаголы, существительные и прилагательные в обоих языках имеют разное предложное и падежное управление.

Существуют особенности межязыковой интерференции на лексическом уровне. Словарный состав большинства языков мира содержит значительное количество слов, общих для двух или нескольких языков. Наличие общих слов вызвано определенными историческими причинами – общим происхождением некоторых языков, бытовым и культурным общением народов, говорящих на разных языках. При обозначении новых понятий широко использовали слова, заимствованные из греческого и латинского языков. «Ложные друзья переводчика» – пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении. Причинами появления «ложных друзей переводчика» являются:

- 1) совпадение (английское «look» и русское слово «лук»);
- 2) независимое развитие языков (слово «electric» в английском языке означает «электрический», тогда как по звучанию оно совпадает с русским электрик; «artist» – слово французского происхождения, по-английски означает «художник», в русском языке означает «актер», «артист»);
- 3) изменение значения слова при заимствовании – слова обычно заимствуются для того, чтобы дать название некоторому новому понятию. Часто для этого заимствуются слова в своём неосновном значении (английское «old-timer» – «старик», «ветеран» было позаимствовано многими языками в суженном значении – «старинный автомобиль»);
- 4) параллельное заимствование (русское «ангина» происходит от лат. «angina tonsillitis» – «удушение от воспаления миндалин», в то время как английское «angina» «стенокардия» – от лат. «angina pectoris» – «удушение грудное»).

Социокультурная интерференция вызывается не самой системой языка, а культурой, которую данный язык отображает. Взаимодействие языков может иметь место при непосредственном контакте народов, представляя собой как односторонний, так и двусторонний процесс обогащения языковым материалом, фразеологизмами. Контакты между языками могут происходить и без непосредственного контакта народов, представляя важную часть опосредованных контактов культур. Последнее справедливо в отношении взаимодействия русского и английских языков.

Интерференция появляется тогда, когда хотя бы один из участников коммуникации воспринимает похожие реалии, явления, нормы поведения в другой культуре через призму усвоенной им модели миропонимания, например: отвечает «please» в ответ на «thank you» или дает объяснения в ответ на фразу «How are you?».

Орфографическая интерференция проявляется себя в ошибочном написании слов, похожих на слова родного языка: *lemon, beefsteak, telephone, business, metal, corridor*. В примере «*I in Turkey on two weeks*» налицо целых два вида интерференции – грамматическая (а именно, морфологическая) и лексическая. Под влиянием первой из предложения пропал глагол *be* (ведь в русском языке он не обязателен), а лексическая интерференция повлияла на замену предлога *for* предлогом *on* (калька с русского «на»).

Синтаксическая интерференция, как справедливо отмечает В. Розенцвейг [11, с. 15], проявляется прежде всего в замене правил синтаксического оформления предложения, характерной для одного из контактирующих языков. Синтаксической интерференции могут подлежать практически все члены предложения, порядок слов в предложении. При переводе с английского языка на русский надо учитывать то, что в англоязычном предложении существует определенный порядок слов, все члены предложения могут быть выражены различными частями речи и должны четко занимать свои места в предложении, а в русском предложении легко можно изменять порядок слов: «С этой компанией мы подписали контракт. Контракт мы подписали с этой компанией. Подписали мы договор с этой компанией». В английском языке используется только прямой порядок слов: *We have signed the contract with this company*. Однако, следует помнить, что в английском предложении склоняемый глагол должен быть только на втором месте. Именно эта синтаксическая особенность, как показывает практика, довольно часто является источником ошибок. К характерным синтаксическим трудностям русского языка для русскоговорящего американца можно отнести возможность выражения отрицания в предложении несколькими лексическими единицами, которое в английском предложении используется только один раз (*Я никогда никому ничего не говорю / I never say anyone anything*). Синтаксическая интерференция может проявляться так: 1) позиция сказуемого в предложении перед подлежащим; 2) неправильная позиция обстоятельства; 3) накопление обстоятельств в начале или в конце предложения; 4) препозиция распространенного определения (в отличие от постпозиции); 5) нарушен порядок прилагательных.

Анкетирование американцев, проживающих в Херсоне, позволило проанализировать ключевые сложности, с которыми столкнулись иностранцы, изучая русский язык. Например, Энтони Треда отмечает: «Наибольшие проблемы возникают с точным произношением слов, ударениями и падежами. Их трудно запомнить, потому что в английском их нет. Еще было сложно с предлогами «в» и «до», я их постоянно путал». Также сначала Энтони смущал порядок слов в предложении, правила его построения. Например, ему было трудно понять, как спросить «Что ты будешь кушать? (Голоден ты? Какие твои пожелания в выборе блюда из меню?)». Возникали проблемы с причастиями и тем, как они используются в разговорной речи. Том Лафлин отмечает как наибольшую сложность систему склонения местоимений по падежам, ведь в английском языке подобной грамматической категории нет. Элизабет Ватсон отмечает: «Вопросов у меня был миллион: что нам делать с мягким знаком? Как не запутаться между Ш и Щ? Однако, самую большую проблему представляли ударения и буква “ы”. Произнести ее – огромная проблема для американца».

Многие американцы изучают русский для получения образования, ведения бизнеса, для успешного международного культурного сотрудничества в сфере искусства. Им приходится сталкиваться с многочисленными сложностями, вызванными особенностями межъязыковой интерференции, приводящей к нарушению языковых норм (среди которых, например, на фонетическом уровне – наличие несвойственных английскому языку мягких согласных звуков, отсутствие долгих гласных звуков, интонирование общих вопросов; на морфологическом – наличие категорий рода и падежа; на лексическом – наличие значительного количества омофонов и многозначных слов; на синтаксическом – структура предложения и свободный порядок слов). Именно поэтому в ходе изучения иностранного языка важно уделять особое внимание проявлению интерференции между родным языком и иностранным, отрабатывать на практике использование слов или выражений, чтобы избежать фонетических, грамматических, лексических ошибок. Необходимо отметить, что интерференция – неотъемлемая часть процесса овладения иностранным языком. Четкое понимание особенностей родного языка позволяет прогнозировать возможные ошибки, которые могут допускать в своей речи американцы.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Алимов В.В. Интерференция в переводе. М.: Комкнига, 2005. 298 с.
2. Верещагин Е.М. Понятие «интерференция» в лингвистической и психологической литературе. *Иностранные языки в высшей школе*. 1968. № 4. С. 103–110.
3. Виноградов В.А. Интерференция // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М., 1990. 685 с.
4. Вишневская Г.М. Билингвизм естественный и искусственный // Билингвизм. Интерференция. Акцент. Иваново, 2005. 98 с.

5. Затовканык М.Н. Классификация явлений языковой интерференции (на материале лексики и грамматики) // Рус. яз. за рубежом. 2-ге вид. 1973. С. 74–77.
6. Кедрова Г.Е., Крейчи С.А., Потемкин С.Б., Фролова О.Е., Байрамова. База данных звучащей русской речи как инструмент изучения интерференции артикуляторных моделей различных языков. *Труды Всероссийской акустической конференции. 6-10 октября 2014 г.* Москва: РАН, 2014. С. 8–12.
7. Курохтина Т.И. Межъязыковая интерференция в условиях близкородственного украинско-русского двуязычия: автореферат дисс. ... канд. филол. наук: специальность 10.02.03 – славянские языки. М., 2010. 23 с.
8. Ковылина Л.Н. Синтаксическая интерференция и способы ее изучения: дисс. ... канд. филол. наук: специальность 10.02.19 – теория языка. К., 1983. 226 с.
9. Меденцева Н.П. Лексическая интерференция в английской речи русскоязычных учащихся. *Молодой ученый*. 2014. № 3. С. 840–844.
10. Микулич А.В. Вопросы интерференции в свете общей теории взаимодействия языков // *Лингвистика и практика*. Минск, 1995. С. 28–34.
11. Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты. Л.: Наука, 1972. 80 с.
12. Савина С.С. Особенности лексической интерференции при контакте французского и русского языков. *Вестник ПСТГУ. Серия 3: Филология*. 2011. Вып 2 (24). С. 53–59.

#### REFERENCES

1. Alimov, V.V. *Interferentsiya v perevode*. M.: Komkniga. 2005. 298 s.
2. Vereshchagin E.M. *Ponyatiye «interferentsiya» v lingvisticheskoy i psikhologicheskoy literature. Inostrannyye yazyki v vysshey shcole*. 1968. № 4. S. 103–110.
3. Vinogradov V.A. *Interferentsiya* // *Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar* / gl. red. V.N. Yartseva. M., 1990. 685 s.
4. Vishnevskaya. G.M. *Bilingvizm estestvennyy i iskusstvennyy* // *Bilingvizm. Interferentsiya*. Aktsent. Ivanovo, 2005. 98 s.
5. Zatovkanyuk M.N. *Klassifikatsiya yavleniy yazykovoy interferentsii (na materiale leksiki i grammatiki)* // *Rus. yaz. za rubezhom*. 2-ge vid. 1973. S. 74–77.
6. Kedrova G.E., Kreychi S.A., Potemkin S.B., Frolova O.E., Bayramova. *Baza dannykh zvuchashchey russkoy rechi kak instrument izucheniya interferentsii artikulyatornykh modeley razlichnykh yazykov. Trudy Vserossiyskoy akusticheskoy konferentsii. 6-10 oktyabrya 2014 g.* M.: RAN, 2014. S. 8–12.
7. Kurokhtina T.I. *mezhyazykovaya interferentsiya v usloviyakh blizkorodstvennogo ukrainsko-russkogo dvuyazychiya: avtoreferat diss. ... kand. filol. nauk: spetsialnost 10.02.03 – slavyanskiye yazyki*. M., 2010. 23 s.
8. Kovylyina L.N. *Sintaksicheskaya interferentsiya i sposoby eye izucheniya: diss. ... kand. filol. nauk: spets. 10.02.19 – teoriya yazyka*. K.. 1983. 226 s.
9. Medentseva N.P. *Leksicheskaya interferentsiya v angliyskoy rechi russkoyazychnykh uchashchikhsya. Molodoy uchenyy*. 2014. № 3. S. 840–844.
10. Mikulich A.V. *Voprosy interferentsii v svete obshchey teorii vzaimodeystviya yazykov* // *Lingvistika i praktika*. Minsk, 1995. S. 28–34.
11. Rozentsveyg V.Yu. *Yazykovyye kontakty*. L.: Nauka. 1972. 80 s.
12. Savina. S.S. *Osobennosti leksicheskoy interferentsii pri kontakte frantsuzskogo i russkogo yazykov. Vestnik PSTGU. Seriya 3: Filologiya*. 2011. Vyp. 2 (24). S. 53–59.

(Статья поступила в редакцию 25 ноября 2019 г.)

**Васильева Татьяна Викторовна** – кандидат педагогических наук, учитель английского языка УВО Хабад I-III ступеней с углубленным изучением английского языка и иврита г. Херсона, докторант кафедры славянских языков Харьковского национального педагогического университета имени Г.С. Сковороды. ORCID ID: 0000-0003-4262-0251. E-mail: Olhavasylieva84@gmail.com